

# 兩種譯本，一種聲音：《西遊記》英—德間接翻譯中的中介權力

陳琴 CHEN Qin

廣東外語外貿大學高級翻譯學院

翻譯活動自始至終都受到權力話語的制約，譯作是譯者對抗或服從權力話語的結果。以往權力視角的翻譯研究僅關注直接翻譯，忽略了間接翻譯這種受到多重權力話語制約的活動。在《西遊記》的英—德間接翻譯活動中，韋利的英譯對原著進行了大刀闊斧的改造，根據該譯本翻譯的德譯本卻近乎亦步亦趨地再現了韋利的創造式翻譯。本文以《西遊記》的英—德間接翻譯為個案，借用蜜雪兒·福柯的權力話語理論與勞倫斯·韋努蒂所提出的「譯者的聲音」的概念，通過細緻的文本對比分析和對英德譯者的歷史語境的還原，分析仲介權力對最終目的語文本的影響。

關鍵詞：間接翻譯；權力話語；譯者聲音；《西遊記》